No. of Printed Pages : 7

एम.टी.टी.-004

00442

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2015

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

***नोट : सभी** प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

---

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : **5x5=25**

(a) हिन्दी और मलयालम भाषा के स्वरों का तुलनात्मक परिचय दीजिए।

(b) मलयालम और हिन्दी में संज्ञा के विभिन्न भेदों की तुलना कीजिए।

(c) भारतीय एकता को आचार्य शंकर के योगदान पर प्रकाश डालिए।

(d) केरल के किन्हीं दो त्योहारों का विवरण दीजिए।

(e) कथकली की विशेषताओं का वर्णन कीजिए।

(f) केरल के नवजागरण काल के किसी एक प्रमुख प्रवर्तक का परिचय दीजिए।

(g) हिन्दी से मलयालम में अनुदित किन्हीं पाँच काव्यकृतियों पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

(a) മേൽവിലാസം (b) അമ്മൂമ്മ
(c) വീട് (d) വെള്ളിയാഴ്ച
(e) പല്ല് (f) മയിൽ
(g) ദിനപ്പത്രം (h) താമര
(i) ചൂൽ (j) ഈച്ച
(k) തലയിണ (l) പാവയ്ക്ക
(m) ഉഴുന്ന് (n) പനി

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

(a) विज्ञान (b) तपेदिक
(c) लुहार (d) खिड़की
(e) खून (f) गर्दन
(g) साला (h) जुगनू
(i) ऊँट (j) तिलचट्टा
(k) पपीता (l) कुआँ
(m) मूँग (n) कील

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

(a) തകഴി ശിവശങ്കര പിള്ളയ്ക്ക് ചെമ്മീൻ എന്ന കൃതിക്ക് ജ്ഞാനപീഠപുരസ്ക്കാരം ലഭിച്ചു.
(b) വർക്കല ഹിന്ദുക്കളുടെ ഒരു തീർത്ഥ സ്ഥാനമാണ്.
(c) ഞങ്ങൾ വർഷത്തിലൊരിക്കൽ നാട്ടിലേയ്ക്കു പോകുന്നു.
(d) കേരളത്തിന്റെ ഭാഷ മലയാളമാണ്.

(e) ഇവിടെ കടകൾ എത്ര മണിക്ക് തുറക്കും ?

(f) ഇന്നു വൈകുന്നേരം ചെമ്പൈ സംഗീതോത്സവത്തിനു വരാമോ ?

(g) കേരളം നൂറുശതമാനം സാക്ഷരത നേടിയ സംസ്ഥാനമാണ്.

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

(a) कोवलम दुनिया भर के पर्यटकों को आकर्षित करता है।

(b) केरल के पूरब की ओर सह्य पर्वत और पश्चिम में अरब सागर है।

(c) पहले खाना पकाने के लिए लोग चूल्हे का उपयोग करते थे।

(d) 15 अगस्त को प्रधानमंत्री दिल्ली के लाल किले पर तिरंगा झंडा फहराते हैं।

(e) लीला गीत गाती है।

(f) लड़के मैदान में गेंद खेलते हैं।

(g) हिन्दी भारत की राजभाषा है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : **5x2=10**

(a) ഭാഗ്യം തെളിയുക.

(b) ഉറക്കം കെടുത്തുക.

(c) വെള്ള പൂശുക.

(d) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക.

(e) വിശന്ന വയറേ വിശപ്പറിയൂ.

(f) ഇരിക്കുന്ന കൊമ്പു മുറിക്കുക.

(g) വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കായ്ക്കും.

(h) പൂച്ചെക്കെന്താ പൊന്നുരുക്കുന്നേടത്തു കാര്യം ?

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : **5x2=10**

(a) ऐब निकालना।

(b) अपने पैरों पर खड़ा होना।

(c) आँखों का काँटा।

(d) राह देखना।

(e) घर में नहीं दाने बुढ़िया चली भुनाने।

(f) एक पंथ दो काज।

(g) आसमान पर थूकें तो मुँह पर आवे।

(h) चोर की दाढ़ी में तिनका।

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **15x2=30**

(a) ശാന്തിനികേതനിൽ ഹിന്ദിഭവനത്തിന്റെ പ്രവർത്തനത്തിനു തുടക്കം കുറിച്ചത് ഹസാരിപ്രസാദ് ദ്വിവേദിയാണ്. ഹിന്ദി ഭവനം സ്ഥാപിക്കുന്നതിന്റെ ആശയത്തിനു രൂപം നൽകിയത് ബനാറസീദാസ് ചതുർവേദിയാണ്. ഈ ആശയം പ്രാവർത്തികമാക്കുവാൻ വേണ്ട പണം ഇല്ലായിരുന്നു. ടാഗോറിന്റെ അനുമതിയോടെ തുക സംഭാവനയായി സ്വരൂപിക്കാൻ ഹസാരിപ്രസാദ് മുൻകൈയെടുത്തു. ഹൽവാസിയ ട്രസ്റ്റിൽ നിന്ന് പതിനാറായിരം രൂപ കിട്ടി. മറ്റ് സഹൃദയരിൽ നിന്ന് എണ്ണായിരം രൂപയും. ഹിന്ദി

ഭവനത്തിന്റെ ശിലാസ്ഥാപനം ആൻഡ്രൂസ് നിർവഹിച്ചു. ശിലാസ്ഥാപനച്ചടങ്ങിൽ ആൻഡ്രൂസ് ഹിന്ദിയിലാണ് പ്രസംഗിച്ചത്. ആദ്യം പുറത്തുള്ള വലിയ ഹാളും നാലു മുറികളും കൂടാതെ മറ്റൊരു വലിയ ഹാളും നിർമ്മിക്കുവാൻ കഴിഞ്ഞു.

(b) ബോട്ടിൽ കയറിയപ്പോൾ ആശാനെ അറിയുന്നവർ ചുറ്റും കൂടി. ഹരിപ്പാട്ടു സ്വദേശിയും സഹൃദയനുമായ ഒരു കൃഷ്ണൻ നായർ സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ച് പലതും ചോദിച്ചു തുടങ്ങി. ആശാന് ഉത്സാഹമായി. അല്പം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ആശാൻ കവിത വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കണമെന്നായി സഹയാത്രികർ. ആശാന് അതിഷ്ടമായി. വഞ്ചിയാത്രയാണല്ലോ, വഞ്ചിപ്പാട്ടു തന്നെയാകട്ടെ എന്ന് ഫലിതം പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ആശാൻ തന്റെ പോക്കറ്റിലിരുന്ന 'കരുണ' എടുത്തു വായിക്കുവാൻ തുടങ്ങി. ശ്രോതാക്കളും ആശാനും ഒന്നുപോലെ കാവ്യരസത്തിൽ മുഴുകി. സമയം ഏറെച്ചെന്നപ്പോൾ ആശാൻ വായന നിർത്തി. ''ഇനി ഞാൻ അല്പമൊന്നുറങ്ങട്ടെ'' ആശാൻ പറഞ്ഞു. സീറ്റിന്റെ പുറത്ത് കിടക്ക വിരിച്ച് അദ്ദേഹം കിടന്നു. തണുപ്പുകാലമായതുകൊണ്ട് ഷർട്ടും കോട്ടുമിട്ട് കമ്പിളി കൊണ്ടു മൂടിപ്പുതച്ചാണ് കിടന്നത്.

(c) ജീവിതമാകെ ഒരു കളിതന്നെയാണ്. ഈ ഭാവം നമുക്കുണ്ടായിരിക്കണം. കളിയിൽ ജയവും പരാജയവും ഉണ്ടായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഒരു പക്ഷം ജയിക്കുമ്പോൾ മറുപക്ഷത്തിന് തോല്വി ഉണ്ടാകുന്നു. എന്നാൽ രണ്ടും ചേർന്നാൽ ജയം തന്നെയാണ്. ഒരു പക്ഷം തോറ്റില്ലെങ്കിൽ മറുപക്ഷം ജയിക്കുന്നതെങ്ങനെ ? ഇതിനായി രണ്ടു പേരും ചേർന്നു കളീക്കുന്നു. രണ്ടു കൈകൾ ചേർന്നാലേ കൈകൊട്ടാൻ പറ്റൂ. അതുപോലെ തന്നെ കളിയിൽ തോൽക്കുന്നവരും ജയിക്കുന്നവരും വേണം. കളിയിൽ തോൽക്കുന്നയാൾ പങ്കെടുക്കുന്നതുപോലെ തന്നെയാണ് ജയിക്കുന്നയാളും പങ്കെടുക്കുന്നത്. നമ്മുടെ അസംബ്ലിയിൽ എന്താണ് നടക്കുന്നത് ? ജയിക്കുന്ന പാർട്ടി സർക്കാരുണ്ടാക്കുന്നു. തോൽക്കുന്നവർ പ്രതിപക്ഷത്തിരിക്കുന്നു. മറുവശത്ത് ആരെങ്കിലും നിന്നാലേ കളി നടക്കൂ.

(d) മാവേലി നാടു വാണിടും കാലം,

മാനുഷരെല്ലാരുമൊന്നുപോലെ.

ആമോദത്തോടെ വസിക്കും കാലം,

ആപത്തങ്ങാർക്കുമൊട്ടില്ല താനും.

ആധികൾ വ്യാധികൾ ഒന്നുമില്ല,

ബാലമരണങ്ങൾ കേൾപ്പാനില്ല.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से **किसी एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) अक्सर कहा जाता है कि भारत वर्ष की एकता उसकी विविधताओं में छिपी हुई है। अपने देश की एकता जितनी प्रकट है, उसकी विशेषताएँ भी उतनी ही प्रत्यक्ष हैं। हमारी एकता का प्रमाण यह है कि उत्तर या दक्षिण, चाहे जहाँ भी चले जाएँ आपको जगह-जगह पर एक ही संस्कृति के मंदिर दिखाई देंगे, एक ही तरह के आदमियों से मुलाकात होगी, जो चन्दन लगाते हैं, स्नान-पूजा करते हैं, तीर्थ व्रत में विश्वास करते हैं अथवा जो नई रोशनी को अपना लेने के कारण इन बातों को शंका की दृष्टि से देखते हैं। उत्तर भारत के लोगों का जो स्वभाव है, जीवन को देखने की जो उनकी दृष्टि है, वही स्वभाव और वही दृष्टि दक्षिणवालों की भी है। भाषा की दीवार के टूटते ही, उत्तर भारतीय और दक्षिण भारतीय के बीच कोई भी भेद नहीं रह जाता और वे आपस में एक दूसरे के बहुत करीब आ जाते हैं।

(b) बहुत समय हुआ, अयोध्या में राजा रामचन्द्र जी के वंश का एक राजा हरिश्चन्द्र राज करता था। वह ऐसा सुशील, सदाचारी था कि लोग उसे देवता कहा करते थे और उसके देश में रहना अपने लिए बड़े सौभाग्य की बात समझते थे। राजा हरिश्चन्द्र में कई गुण थे जिनमें से एक यह भी था कि वह सदा सच बोलता था और जो मुँह से कह देता था उसे पूरा कर दिखाता था। एक दिन ऋषि विश्वामित्र उसके दरबार में आए और कहने लगे, "हे राजन! मेरा जी चाहता है कि कुछ दिनों राज्य करूँ। इसलिए तू मुझे अपना राज्य दान कर दे।" हरिश्चन्द्र हाथ जोड़कर सिंहासन से नीचे उतर आया और सिर झुकाकर बोला, "बहुत अच्छा! राजसिंहासन आप ले लें। मैंने दान दिया।" विश्वामित्र ने हँसकर कहा, "तूने मेरी इच्छा पूरी की है, परमात्मा तुझे सुखी रखे।"